



Риторический подход как методологическая основа по формированию профессиональной прагмалингвистической компетенции у будущих врачей

А. С. ВЛАСОВА, О. М. КИСЕЛЕВА

АННОТАЦИЯ

Введение. Значимость подготовки будущих врачей к письменному и устному диалогу на иностранном языке обусловлена фактом того, что профессия врача является «лингвистически активной», т. е. врач должен не только грамотно поставить диагноз, но и уметь эффективно беседовать с пациентами и коллегами. Оценка уровня сформированности профессиональной прагмалингвистической компетенции позволяет не только определить способность и готовность к эффективному профессиональному диалогу, но и установить благоприятные контакты при межличностном профессиональном общении.

Целью исследования является формирование профессиональной прагмалингвистической компетенции у будущего врача в условиях модернизации высшего образования.

Материалы и методы. В эмпирическом исследовании приняли участие 50 обучающихся Рязанского государственного медицинского университета имени Академика И.П. Павлова (Российская Федерация). В эксперименте приняли участие 4 группы студентов, которые попарно были объединены в контрольную и экспериментальную группы. Осуществлялась оценка уровня сформированности у студентов профессиональной прагмалингвистической компетенции (ППРЛК). Для статистической проверки полученных результатов применялись критерий χ^2 -Пирсона и параметрический критерий t-Стьюдента.

Результаты. Результаты первого этапа (опроса, анкетирования и беседы) показали, что большая часть студентов (28 человек) имели затруднения в выборе речевых стратегий и тактик. Авторами была разработаны и апробированы контекстные задания с предписанными речевыми стратегиями и тактиками, которые служили средством формирования профессиональной прагмалингвистической компетенции. В экспериментальной группе по сравнению с контрольной группой появилась явная положительная динамика с точки зрения существенного повышения уровня сформированности профессиональной прагмалингвистической компетенции ($t_{\text{эмп}} = 2.17$, $p < 0,05$).

Заключение. Исследование показало, что для формирования профессиональной прагмалингвистической компетенции необходимо использовать контекстные задания с учетом предполагаемой социальной ситуацией «врач-пациент». Представленный риторический подход позволяет достичь максимальной эффективности высказывания в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

риторический подход, профессиональная прагмалингвистическая компетенция, речевая стратегия и тактика, история болезни, медицинский документ

Для цитирования: Власова А. С., Киселева О. М. Риторический подход как методологическая основа по формированию профессиональной прагмалингвистической компетенции у будущих врачей // Перспективы науки и образования. 2025. № 4. С. 83–98. <https://doi.org/10.32744/pse.2025.4.6>

Поступила: 26.02.2024 | Одобрена: 14.04.2025 | Опубликовано: 31.08.2025



Лицензия «С указанием авторства — С сохранением условий». Позволяет перерабатывать, исправлять и развивать произведения при условии указания авторства и лицензирования производных работ на аналогичных условиях.



Rhetoric approach as methodological basis for professional pragmalinguistic competence building

A. S. VLASOVA, O. M. KISELEVA

ABSTRACT

Introduction. The importance of preparing future doctors for written and oral dialogue in a foreign language is determined by the current geopolitical situation. The rhetorical approach, as a methodological basis for the professional pragmalinguistic competence building, is considered as the effectiveness of utterance both in written and oral forms, and the strategies and tactics of speech become a means of achieving the effectiveness of utterance in a specific professional situation. Assessment of the level of professional pragmalinguistic competence building makes it possible not only to determine the ability and readiness for effective professional dialogue, but also to establish favorable contacts in interpersonal professional communication. *The aim of the study* is to build professional pragmalinguistic competence for a future doctor in the context of modernization of higher education.

Materials and methods. 50 students of Ryazan State Medical University named after Academician I.P. Pavlov (Russian Federation) took part in a pilot survey to check the level of professional pragmalinguistic competence building. During first stage survey, questionnaire and conversation were conducted. The selection of students was carried out using the continuous sampling method. Subsequently, the results of the representative sample were analyzed using methods of mathematical statistics (i.e. using a variation series). During the second stage, the level students' professional pragmalinguistic competence building (PPRLC) was assessed using skills at high, medium and low levels.

Results. The results of the first stage (survey, questionnaire and conversation) showed that most students (28 people) had difficulties in choosing speech strategies and tactics. The authors developed and tested contextual tasks with prescribed speech strategies and tactics, which served as a means of professional pragmalinguistic competence building.

Conclusion. The study showed that it is necessary to use contextual tasks taking into account the expected social situation «doctor-patient» in order to build professional pragmalinguistic competence. The presented rhetorical approach allows achieving maximum effectiveness of the statement in the process of teaching a foreign language in a non-linguistic university.

KEYWORDS

rhetorical approach, professional pragmalinguistic competence, speech strategy and tactics, medical history, medical document

For Citation: Vlasova, A. S., & Kiseleva, O. M. (2025). Rhetoric approach as methodological basis for professional pragmalinguistic competence building. *Perspektivy nauki i obrazovania = Perspectives of Science and Education*, (4), 83–98. <https://doi.org/10.32744/pse.2025.4.6>

Received: 26 February 2025 | Approved: 14 April 2025 | Published: 31 August 2025



This is an open access article distributed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike International License (CC-BY-SA 4.0) that allows others to share the work with an acknowledgement of the work's authorship and initial publication in this journal

ВВЕДЕНИЕ

Современная трансформация системы образования диктует поиск новых решений в ответ на глобальный кризис, связанный с потерей качества образования в результате пандемии [1]. Серьезным призывом к трансформации послужило усугубившееся неравенство в образовании, нарушение самого процесса образования, который требует безотлагательных преобразований и инноваций как в глобальном образовании, так и в высшем образовании, в частности, что предписано в официальных документах Совета Европы и ЮНЕСКО [2]. В этой связи концепция модернизации образования диктует новое содержание образовательных нормативных документов и определяет требования к квалификации и компетенциям специалистов, программам и методике обучения [3].

Одним из наиболее важных направлений реформирования образования сегодня выступает развитие не только собственно профессиональной компетенции (по мнению Т.А. Дмитренко «Профессиональная подготовка будущего специалиста, в центре которой находится личность обучающегося, ориентируется на гармоничное развитие личности» [4]) но и иноязычной коммуникативной компетенции, поскольку перед будущим специалистом стоит непростая задача – а именно «быть конкурентоспособным и готовым к речевому общению в устной либо письменной форме на иностранном языке с представителями различных социальных и этноконфессиональных групп людей, а также уметь вести профессиональный диалог с коллегами из различных стран» [5].

Выпускнику высшей школы в современных условиях цифровизации и компьютеризации остро требуется не только владение узкоспециализированными компетенциями, но и умение само-совершенствоваться, успешно работать в команде, быть гибким, быстро принимать решения в условиях нестабильности [6; 7].

В то же время, по мнению П.В. Сысоева, умение применять искусственный интеллект, IT-технологий профессиональной деятельности становится неотъемлемой частью современного идущего в ногу со временем специалиста [8].

Таким образом, становится неоспоримым факт того, что обучение будущих врачей иностранному языку должно нести прагматический характер.

Несмотря на наличие ряда исследований, посвященных вопросам прагматической лингвистики, таких российских ученых, как Г.В. Колшанский, А.Ю. Маслова [8; 9] прагматизация иноязычной речи, а именно, обучению тому, как вести диалог «врач-пациент» «врач-врач» и др. с применением каких именно «коммуникативных стратегий и тактик» для достижения максимальной эффективности высказывания на иностранном языке у будущих врачей не освящена в научных трудах.

Целью нашего исследования является формирование профессиональной прагмалингвистической компетенции у будущего врача в условиях модернизации высшего образования. Для достижения поставленной цели авторы опирались на специфику профессиональной деятельности будущего врача, а также на специфику современных тенденций в языковой подготовке в неязыковом вузе. В статье риторический подход рассматривается как методологическая основа для формирования профессиональной прагмалингвистической компетенции.

Тот факт, что обучающийся является будущим врачом, свидетельствует о дополнительных возможностях, которые реализуются в его подготовке. Обучение диалогу врач – пациент, с родного языка на иностранный язык и наоборот, представляет собой довольно сложную задачу, в силу ряда причин: лингвистических и экстралингвистических. Например, тема: «формулировка диагноза» гипотетически может получить различное воплощение в развернутом высказывании, где врач оспаривает ошибочный диагноз коллег на консилиуме или где он тактично сообщает больному о серьезности заболевания и/или необходимости хирургического вмешательства [10, с. 11-17]. И, если такие компоненты содержания, как «тема», навыки использования языкового материала, умения выражения собственных мыслей или их перевода, формируемые на данном языковом материале и (или) способствующие упрочиванию и гибкости лексико-грамматических навыков, могут закладываться в рабочую программу (тематическое планирование), то предлагаемые ситуации общения, зависят и от условий общения (официальность – неофициальность, ограниченность или неограниченность времени на общение), и от целого ряда характеристик коммуникантов (их социальный статус относительно друг друга, их отношение друг к другу или к теме общения, информация, которой они располагают, и пр.) [10, с. 16].

Говоря о риторическом подходе [11; 12] к обучению как устной, так и письменной речи будущих врачей, мы подразумеваем, прежде всего, максимальную «эффективность», «логичность» высказывания (устной/ письменной) в конкретной социально значимой ситуации. Г.Г. Хазагеров и И.В. Лобанов подчеркивают, что «риторика необходима для всех людей, которым, в силу их профессиональной принадлежности приходится говорить», и далее цитируют Н.А. Безменову, характеризующую риторику как «теорию, описывающую процесс порождения речи, то есть переход от самого общего представления о будущей речи к готовому тексту» [12, с. 5].

Таким образом, в статье риторический подход трактуется как подход, при использовании которого мысль реализуется с максимальным соответствием формы и содержания, исходя из интенции пишущего (так как, в деловых медицинских документах важна точность и краткость), и норм написания соответствующего документа.

В связи с вышесказанным нам представляется оправданным добавить в содержание обучения такой компонент, как коммуникативная ситуация, который может помочь охарактеризовать «тему» как возможности развертывания цели высказывания с учетом параметров общения. Медицинский институциональный дискурс исследуется нами с учетом его риторических характеристик, а также условий, в которых используется каждый из типов текстов, представляющих отдельные рубрики в истории болезни.

Как было сказано выше, в силу особенностей, связанных с социально значимой ситуацией, врач может начинать диалог по-разному: это может быть простое перечисление жалоб и симптомов, изложенных в хронологической последовательности; лаконичные, емкие фразы, так и построить свое общение «врач-пациент» таким образом, чтобы пациенту, далекому от медицинской сферы, было не только и понять вопросы задаваемые врачом, но и легко и комфортно изложить суть своей проблемы. Такое общение может сопровождаться, в случае надобности, «уточнением» и «расчленением» излагаемого, либо «повествованием», «описанием», «объяснением» и, при необходимости, «полемикой» [10].

К проблеме ведения медицинской документации на родном языке, а, следовательно, заполнению существующих бланков обращался В.А. Мелентьев [13], вопросы композиционно-содержательной структуры документов, не подлежащих стандартизации, исследовались такими учеными, как П.В. Сысоев, Е.Ю. Колышевская [14; 15]. Вместе с тем, с лингвистической точки зрения, медицинские документы изучены еще недостаточно широко.

Стоит отметить, что в рубриках «Истории болезни» содержатся как стандартизованные документы [13], так и документы, отражающие творческую деятельность врача [16]. Нас интересуют именно эти документы, так как они, в зависимости от конкретной ситуации будут представлять особую трудность как для письменного перевода медицинского документа «История болезни», так и в гипотетической ситуации «врач-пациент» на иностранном языке Данное обстоятельство связано с тем, что свободное выражение мыслей в нестандартизированных документах [17], предполагает отсутствие трудностей, поскольку точность темы гарантируется как врачом [18], ведущим прием, так и пациентом, описывающим особенности своей жалобы [19].

Форма и содержание таких документов, зависит от точки зрения, намерения, а также формы выражения мыслей пишущего, как-то: описание, повествование, объяснение, полемика, которые, в свою очередь, определяют выбор тех или иных путей детализации мыслей [10].

В таблице приведен сравнительный анализ письменных высказываний двух лечащих врачей, взятых из Истории болезни.

Таблица 1

Сопоставительный анализ фрагментов записей Истории болезни разных лечащих врачей г. Н.

Лечащий врач № 1	Лечащий врач № 2
В контакте с другими инфекциями не был;	В контакте с инфекционными больными не был;
Выписывается в удовлетворительном состоянии;	Выписан в удовлетворительном состоянии в поликлинику;
Сост. знач. лучше;	Удовлетворит. сост.;
Набл. уч. терапевта;	Набл. уч. врача, кардиолога;

Головн. боли уменьшились;	Головн. Боли уменьшились;
Стал активнее;	Одышка меньше;
Контроль ОАК амб. по месту жительства;	Контроль ОАК, в поликлинике;

Анализ таблицы показывает, что письменные высказывания могут различаться в зависимости от формы выражения мыслей авторов.

Рассмотрим упомянутый документ, с точки зрения развертывания мысли и построения письменного сообщения адресанта, из таблицы 1 правой колонки подробнее.

Коммуникативная цель документов «Находился... с диагнозом» «При объективном обследовании выявлено» «Поступил с жалобами», заключается в информировании адресата, чтобы сообщить причину, по которой говорящий придерживается той или иной точки зрения. По стилю написания эти документы близки к такой форме выражения мыслей как *объяснение через описание*. Например: Вирусно-бактериальная инфекция неутонченная средней тяжести, о. тонзиллит, аденоиды II ст. или гипертоническая болезнь II, риск высокий, ухудш. гипертонич. б-нь. Состояние больного средней тяжести, зев гиперимирован, налеты в пределах лакун, дыхание жесткое, хрипов нет. Повышение температуры до 39.9, боль в горле при глотании, покраснение глаз. Коммуникативная цель документа «Рекомендовано» близка к такой форме выражения мыслей как, *объяснение через инструкцию*. Инструкция формирует понятие о процессе, может содержать аргументацию, одновременно побуждая адресата к выполнению какого-либо действия. Данный вид объяснительного высказывания представляет собой высказывание, граничащее между двумя формами выражения мысли: объяснение и побуждение, например: наблюдение уч. врача, кардиолога, контроль ОАК, в поликлинике, контроль УЗИ, контроль крови, наблюдение педиатра, диета с ограничением грубой клетчатки, режим лечебно-охранительный.

Путем ограничения врач ограничивает, имеющиеся признаки до самых существенных. В языковом плане это может выражаться путем использования существительных+ причастий (проводимое лечение, давящие боли), существительное + существительное (наблюдение кардиолога, покраснение глаз).

Путем уточнения уже известные признаки заболевания дополнительно конкретизируются, причем эти сведения сообщаются о заболевании в целом, а не об отдельных его сторонах (состояние средней тяжести, или риск высокий ухудшения, шаткая походка). Происходит сужение представленных и ограниченных признаков (зев гиперимирован, ярко-гнойные налеты, дыхание жесткое).

Путем расчленения уже известные признаки заболевания дополнительно конкретизируются, но речь идет об отдельных его симптомах (боль в горле, отклик влево, отказ от еды, головные боли, одышка при нагрузке, шаткая походка, головокружение, слабость).

Стоит отметить, что риторический аспект изложения важен еще и потому, что подобная риторическая схема свойственна не только письменному выражению мыслей на иностранном языке, но и речевому взаимодействию «врач-пациент» в условиях определенной профессионально обусловленной ситуации.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Объектом исследования является процесс обучения профессионально-ориентированному иностранному языку будущих врачей на основе риторического подхода.

Предметом исследования является серия контекстных заданий, содержащих речевые стратегии и тактики. Указанные объект и предмет исследования определили гипотезу исследования – обучение предписанным речевым стратегиям и тактикам будет эффективным, если:

- в образовательном процессе использован риторический подход;

- разработана и внедрена система контекстных заданий по формированию профессиональной прагмалингвистической компетенции;
- учтены типичные для лечебной практики прогнозируемые речевые ситуации «врач – пациент», «врач – врач».

Таким образом, возникает *противоречие* между современными вызовами, связанными с трансформацией образования и требованиями к уровню сформированности профессиональной компетенции будущего врача.

Возникает *проблема* как достичь уровня сформированности профессиональной прагмалингвистической компетенции у будущих врачей на основе риторического подхода, чтобы быть конкурентноспособным в условиях модернизации высшего образования?

В соответствии с объектом, предметом и целью исследования были поставлены следующие задачи:

- рассмотреть теоретические основы обучения речевому общению с позиции риторического подхода;
- проанализировать медицинские тексты с учетом особенностей жанров медицинских документов;
- разработать основу для создания контекстных заданий с учетом речевых стратегий и тактик;
- определить умения для каждого уровня сформированности профессиональной прагмалингвистической компетенции.

Процесс обучения иностранному языку в медицинском вузе реализуется в рамках таких учебных дисциплин, как: «Практический курс иностранного языка», «Иностранный язык в профессиональной коммуникации врача-лечебника», «Иностранный язык в профессиональной деятельности».

В процессе проведения исследования авторы использовали:

- теоретические методы, такие как: изучение и анализ научной литературы по проблеме исследования, обобщение передового методического опыта по обучению иностранным языкам у российских и зарубежных ученых;
- эмпирические методы, такие как: наблюдение, опрос и анкетирование, тестирование, беседа, эксперимент.

В ходе первого этапа со студентами 3 курса был проведен устный опрос на тему речевых стратегий и тактик. Им было предложено в устной форме ответить на такие вопросы: «Что такое речевая стратегия и тактика? Чем стратегия отличается от тактики? Какими речевыми стратегиями и тактиками Вы пользуетесь? Какие стратегии и тактики нужны будущему врачу и для чего? Приведите примеры». Поскольку для проведения корректного исследования необходимо, чтобы выборка была репрезентативной, нами был избран метод сплошной выборки, т. е. в ходе эксперимента соблюдались определенные условия: каждый член генеральной совокупности (в настоящем исследовании студент 3 курса) имел равные шансы попасть в выборку, отбор не допускался. Результаты исследования репрезентативной выборки в дальнейшем подверглись анализу с помощью методов математической статистики, т.е. в виде вариационного ряда.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Перейдем к рассмотрению эксперимента. Пятидесяти студентам было дано одно из заданий, где их роль заключалась в убеждении пациента с диагнозом «язвенный колит» пройти обследование. В связи с определенными физиологическими причинами, которые доставляют серьезные неудобства, пациент может испытывать психологические проблемы, такие как: панические атаки и депрессивные эпизоды. В данном эксперименте опытом явился опрос, разновидностями исхода опыта стали различные варианты ответов.

Таблица 2

Варианты ответов опроса респондентов

Исход опыта	Да, владею необходимой тактикой кооперации и стратегией убеждения, и могу свободно их использовать в речи	Да, имею теоретические знания об использовании необходимой тактике кооперации и стратегии убеждения, но испытываю трудность в подборе лексических единиц для коммуникации	Нет, не владею необходимой тактикой кооперации и стратегией убеждения
Количество исходов	2	28	20

Результата опроса показывают, что большая часть студентов испытывает трудности в использовании речевых стратегий и тактик в процессе коммуникации, но имеет общее представление о тактиках и стратегиях на уровне «знаний», 18 респондентов сообщили о том, что не владеют речевыми тактиками и стратегиями ни на уровне «знаний», ни на уровне «умений», и лишь 4 человек из опрошенных владеют необходимыми тактиками и стратегиями, и могут свободно их использовать в речи

Для данной выборки студентов 3 курса представим вариационный ряд, пронумеровав группы.

	Студенты-медики 3 курса			
Группы	1	2	3	4
Выбрано человек	16	11	13	10

В ходе второго этапа предполагалась оценка уровня сформированности профессиональной прагмалингвистической компетенции (ППРЛК). Поскольку компонентный состав ППРЛК представлен такими субкомпетенциями, как: профессиональная, прагматическая, межкультурная и лингвистическая. В этой связи мы описали умения по каждой из субкомпетенций на высоком, среднем и низком уровнях.

Таблица 3

Оценка уровня сформированности профессиональной прагмалингвистической компетенции

Субкомпетенция	Высокий уровень	Средний уровень	Низкий уровень
Профессиональная	- может принять компетентное решение при работе с различными возрастными группами; - может моделировать ситуативное поведение, обладает достаточными теоретическими и практическими знаниями; - проявляет стабильность в проявлении профессиональных качеств; имеет сформированный навык использования речевых стратегий и тактик; - способен качественно излагать, уточнять, объяснять, обосновывать на иностранном языке профессиональную терминологию; - умеет интегрировать полученные теоретические знания в практическое владение ими.	- не во всех ситуациях речевого общения может применить теоретические знания; - имеет достаточные теоретические знания о прагмалингвистических речевых стратегиях и тактиках, может их применить, однако испытывает затруднения в их выборе в процессе общения; - может предложить определение на иностранном языке базовым медицинским терминам, однако не владеет целостной картиной; - не может в должной мере применять полученные знания на практике.	- испытывает сложности с ситуативным стилем профессионального поведения; - не может предложить аргументированный ответ в определенной ситуации речевого общения; - владеет минимальными знаниями для использования коммуникативных стратегий и тактик в реальной и условно-реальной коммуникации.

Прагматическая	- умеет грамотно строить высказывания и объединять их в текст; - на высоком уровне владеет принципами взаимодействия (принципом адекватности объема информации и задачи общения, принципом сообщения истинной информации); - умеет создавать последовательную, недвусмысленную речь, и делать сообщение релевантным относительно темы; - умеет использовать высказывания для выполнения различных коммуникативных функций: привлечения внимания, просьбы о помощи, предложения совета, выражения симпатии / антипатии и т. д.); понимает сущность процесса взаимодействия как последовательности тесно связанных между собой этапов и умеет грамотно управлять этими процессами.	- имеет достаточный уровень знаний о правилах построения высказываний, может объединить высказывания в связный текст; - не в полной мере владеет принципами взаимодействия (принцип адекватности объема информации и задачи общения, принцип сообщения истинной информации); - умеет создавать последовательную, недвусмысленную речь, но не в полной мере умеет создавать сообщения релевантными относительно темы.	- имеет низкий уровень знаний о правилах построения высказываний, с трудом их объединяет в текст; - не в полной мере умеет использовать высказывания для выполнения различных коммуникативных функций: привлечения внимания, просьбы о помощи, предложения совета, выражения симпатии или антипатии.
Лингвистическая	- свободно владеет лексическими и грамматическими единицами иностранном языке, а также владеет языковыми структурами, лексико-грамматическими единицами в рамках изучаемых на иностранном языке профессиональных тем. Умеет аргументированно обосновывать на иностранном языке профессиональные идеи. Умеет интегрировать полученные теоретические знания на иностранном языке в практическое владение для создания собственного речевого произведения.	- способен грамотно использовать языковые средства для выражения мысли на иностранном языке и умеет корректно применять имеющиеся теоретические знания для создания речевого произведения на иностранном языке; - испытывает затруднения в выборе лексических и грамматических единиц для определенной профессиональной речевой ситуации.	- владеет минимальным количеством лексических единиц по профессиональным темам; - владеет достаточным лексическим и грамматическим запасом для создания собственного речевого произведения, однако испытывает затруднения при выборе языковых средств для выражения мысли на иностранном языке по профессиональным темам.
Межкультурная	- с легкостью воспринимает социальные, психологические и другие межкультурные различия; - настроен на кооперацию с представителями другой культуры; - способен преодолевать этнические, социальные и культурные стереотипы; - владеет набором коммуникативных средств и правильно их выбирает в зависимости от ситуации общения; - соблюдает этикетные нормы во всех ситуациях речевого общения.	- имеет представление о социокультурном и семиотическом фоне культуры страны изучаемого языка, но не в полной мере может воспользоваться этими знаниями в непосредственной и в опосредованной межкультурной коммуникациях; - способен формировать культурную идентичность, что предполагает знание языка, норм, ценностей, речевых образцов поведения другого коммуниканта.	- имеет трудности в восприятии социальных, психологических и других межкультурных различий; - не настроен на кооперацию с представителями другой культуры; - на низком уровне способен преодолевать этнические, социальные и культурные стереотипы; - владеет набором коммуникативных средств, но не всегда правильно их выбирает в зависимости от ситуации общения.

Анализ результатов тестирования выявил, что уровень сформированности профессиональной прагмалингвистической компетенции будущих врачей является недостаточным для того, чтобы быть способными вести конструктивный диалог на иностранном языке на профессиональные темы в контексте социально-значимой ситуации.

В связи с тем, что результаты опроса и тестирования показали недостаточный уровень сформированности профессиональной прагмалингвистической компетенции, было принято решение разработать и апробировать систему контекстных заданий с предписанными речевыми стратегиями и тактиками по формированию искомой компетенции. «История Болезни», являясь ключевым медицинским документом, бытующим в медицинской практике, лег в основу разработанной системы заданий. В этой связи, контекстные задания с предписанными речевыми стратегиями и тактиками, были разработаны с учетом предполагаемой социальной ситуацией «врач-пациент».

Таким образом, использование речевых стратегий и тактик рассматриваются нами в зависимости от ситуации, мотива и цели говорящего, места, времени речевого взаимодействия, степень знакомства [20], а «профессиональная прагмалингвистическая компетенция – как способность и готовность осуществлять взаимодействие в профессиональном контексте, определенное конкретным предметным содержанием, посредством стратегий и тактик речевого поведения» [5]. Перейдем к рассмотрению речевых стратегий и тактик. По нашему мнению, для будущего врача важны две стратегии:

1. Стратегия кооперации, которая реализуется с помощью тактик предложения, убеждения, одобрения и др.;
2. Стратегия конфронтация, которая реализуется с помощью тактик замечания, вопроса, просьбы и др. [20].

В соответствии с вышесказанным, упражнения по формированию профессиональной прагмалингвистической компетенции у будущих врачей будут основываться на профессиональном контексте, а задания к ним будут сформулированы таким образом, что будут заключать в себе предписанные стратегии и тактики.

В настоящей работе предложим некоторые упражнения, которые предлагались студентам в пилотном эксперименте. Данные упражнения нацелены на формирование у обучающихся речевой тактики одобрения / поощрения:

1) Student A: You are a physician, and you are on admission in out-patients. Some patients have just come to you with different complaints. You are supposed to make diagnoses and support / comfort them.

"The patient complained of headache, dizziness and impaired vision, - symptoms suggestive of... - what diagnosis (-es)?

"The patient's temperature had been changing but persisting for two weeks. His breathing was rapid and he complained of breathlessness. There was cyanosis of the face. The chest pain was particularly sharp on deep breathing in. He had cough with purulent sputum. His erythrocyte sedimentation rate was accelerated. Dry rales heard all over the right lung." What's the diagnosis? (bronchitis or pneumonia?)

Use a strategy of cooperation, tactics of comfort.

2) Student B: You are a physician, and you are on admission in out-patients. Some patients with a high blood pressure and pains in the left side of the chest have come to you. What specialist would you recommend her to consult with? Imagine, that you've given your patients some recommendations but they don't want to follow them.

Use a strategy of confrontation, tactics of request. If it doesn't help, change your strategy into cooperation, tactics of persuasion.

The patient noted the pain to radiate to the left shoulder. Slight pain of various intensity in the chest had been persisting for several weeks. Her blood analysis shows a slight increase in the white blood cell count. What's the diagnosis? (angina pectoris, hypertension?).

Another patient complained of dull pain in the substernum area, weakness, dyspnea, pain after physical overstrain. ECG showed a disturbance in the coronary blood circulation. On percussion, palpation of the heart no significant abnormalities revealed. What's the diagnosis? (angina pectoris, hypertension?).

Use a strategy of confrontation, tactics of request, tactics of persuasion.

Перейдем к рассмотрению полученных результатов. Цель эксперимента заключалась в проверке эффективности созданной системы упражнений по формированию профессиональной прагмалингвистической компетенции. Эксперимент проводился в течение одного учебного семестра 2023–2024 учебного года со студентами 3 курса медицинского университета. Экспериментальной базой послужили 4 группы 3 курса: 2 группы экспериментальной (ЭГ) и 2 группы контрольной (КГ) групп. К неварьируемым условиям проведения эксперимента были отнесены: одинаковое содержание обучения (отобранные учебные материалы на профессиональную (медицинскую) тематику); одинаковое количество занятий (2 академических часа в неделю); проведение констатирующего, промежуточного и итогового срезов в один и тот же период. Варьируемым условием явилась разработанная система упражнений, содержащая речевые стратегии и тактики. Количественные параметры были определены в результате выполнения предложенных тестов. Ошибочным вариантом ответа в тесте считалось некорректное или неверное понимание / употребление речевых стратегий и тактик.

Проведение статистических расчетов для экспериментальной проверки соответствующих выдвигаемых гипотез основывалось на применении методики расчета по критерию хи-квадрат с целью определения наличия закона нормального распределения для рассматриваемых числовых данных в рамках как контрольной, так и экспериментальной групп до и после проведения эксперимента для дальнейшего использования параметрического критерия t-Стьюдента на предмет выявления отсутствия или наличия существенных отличий между контрольной и экспериментальной групп с точки зрения числовых значений до и после проведения эксперимента.

В качестве массивов числовых данных для анализа применялись соответствующие массивы результатов для контрольной группы или КГ (совокупность студентов групп 1 и 4) и экспериментальной группы или ЭГ (совокупность студентов групп 2 и 3) с точки зрения всех четырех проведенных заданий, проводимых в рамках оценки уровня сформированности профессиональной прагмалингвистической компетенции через призму анализа профессиональной, прагматической, лингвистической и межкультурной субкомпетенции в диапазоне значений от 4 (совокупность низких уровней по всем субкомпетенциям) до 12 (совокупность высоких уровней по всем субкомпетенциям).

Для проведения соответствующих процессов анализа данных использовался редактор электронных таблиц Microsoft Excel.

С точки зрения реализации статистических расчетов с применением критерия хи-квадрат рассматриваются две противоположные гипотезы: нулевая гипотеза H_0 {рассматриваемая выборка соответствует нормальному закону распределения числовых данных} и альтернативная гипотеза H_1 {рассматриваемая выборка не соответствует нормальному закону распределения числовых данных}. Необходимость проверки обозначенных гипотез позволит в случае определения нормальности распределения данных для контрольной и экспериментальной групп до и после проведения эксперимента использовать методику.

С точки зрения реализации статистических расчетов с применением параметрического критерия t-Стьюдента рассматриваются две противоположные гипотезы: нулевая гипотеза H_0 {не обнаружены статистически достоверные различия между независимыми выборками в виде контрольной и экспериментальной групп} и альтернативная гипотеза H_1 {обнаружены статистически достоверные различия между независимыми выборками в виде контрольной и экспериментальной групп}, при этом все рассматриваемые выборки должны обладать соответствующим минимальным объемом выборки (у нас соблюдается данное условие) и нормальностью распределения данных (проверка у нас также подтверждена).

В таблице 4 ниже представлены совокупности исходных данных для контрольной и экспериментальной групп, на основе которых проводятся статистические расчеты по обозначенным выше критериям хи-квадрат и t-критерия Стьюдента.

Таблица 4

Исходные данные для проверки уровня сформированности профессиональной прагмалингвистической компетенции

Контрольная группа ДО ЭКСПЕРИМЕНТА (Группа 1 и Группа 4)		Экспериментальная группа ДО ЭКСПЕРИМЕНТА (Группа 2 и Группа 3)		Контрольная группа ПОСЛЕ ЭКСПЕРИМЕНТА (Группа 1 и Группа 4)		Экспериментальная группа ПОСЛЕ ЭКСПЕРИМЕНТА (Группа 2 и Группа 3)	
№ студента	Итого баллы за задания	№ студента	Итого баллы за задания	№ студента	Итого баллы за задания	№ студента	Итого баллы за задания
1	4	1	8	1	4	1	8
2	5	2	6	2	5	2	6
3	6	3	10	3	7	3	10
4	6	4	6	4	6	4	12
5	7	5	8	5	7	5	9
6	7	6	7	6	7	6	9
7	8	7	8	7	8	7	9
8	9	8	12	8	9	8	12
9	8	9	9	9	8	9	11
10	12	10	10	10	12	10	12
11	5	11	4	11	6	11	4
12	8	12	8	12	9	12	9
13	10	13	5	13	10	13	5
14	9	14	11	14	9	14	11
15	11	15	7	15	11	15	10
16	8	16	8	16	8	16	10
17	9	17	6	17	8	17	7
18	7	18	8	18	7	18	11
19	10	19	9	19	10	19	11
20	6	20	8	20	6	20	10
21	6	21	9	21	6	21	12
22	7	22	4	22	8	22	4
23	8	23	8	23	8	23	8
24	9	24	10	24	10	24	12
25	10			25	10		
26	6			26	6		

В результате выполненных в автоматизированном режиме с применением редактора электронных таблиц необходимых статистических расчетов можно сделать следующие выводы:

1. Использование критерия хи-квадрат показало, что все имеющиеся четыре группы совокупностей массивов числовых данных по контрольной и экспериментальной группам до и после проведения эксперимента соответствуют нормальному закону распределения числовых данных на уровне значимости $\alpha = 0.05$ (до проведения эксперимента для контрольной группы получаем неравенство $\chi^2_{\text{кдэмп}} < \chi^2_{\text{крит}}$ ($1.11 < 12.59$) и для экспериментальной группы получаем неравенство $\chi^2_{\text{эдэмп}} < \chi^2_{\text{крит}}$ ($7.33 < 12.59$), тогда как после проведения эксперимента для контрольной группы получаем неравенство $\chi^2_{\text{кпэмл}} < \chi^2_{\text{крит}}$ ($2.99 < 12.59$) и для экспериментальной группы получаем неравенство $\chi^2_{\text{эпэмл}} < \chi^2_{\text{крит}}$ ($8.08 < 12.59$).

2. Использование параметрического t-критерия Стьюдента показало, что на уровне значимости $\alpha = 0,05$ до проведения эксперимента между контрольной и экспериментальной группами как независимыми выборками не были обнаружены статистически достоверные различия $t_{\text{дэмп}} < t_{\text{кр}}$, тогда как после проведения эксперимента между ними уже появились статистические

значимые различия $t_{\text{пэмл}} < t_{\text{кр}}$ ($2,17 < 2,01$). Опираясь на значения полученных после проведения эксперимента соответствующих выборочных средних для контрольной ($\chi^2_{\text{кп}} = 7,88$) и экспериментальной ($\chi^2_{\text{эл}} = 9,25$) групп, можно сделать итоговый вывод о том, что в экспериментальной группе по сравнению с контрольной группой появилась явная положительная динамика с точки зрения существенного повышения уровня сформированности профессиональной прагмалингвистической компетенции.

Рассматривая результаты предложенного эксперимента, можно утверждать о том, что несмотря на достаточный уровень владения профессиональной лексикой, студенты медицинского вуза испытывают сложности с использованием речевых стратегий и тактик в процессе речевого общения. Соглашаясь с ведущими учеными о том, что профессионализация речи является важным этапом языковой подготовки будущего врача, стоит уточнить, что не только профессиональная направленность иноязычной речи является ключевым фактором, а именно её сочетание с прагматической направленностью.

ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

Сравнение современных вызовов трансформации качества высшего образования и содержания образовательных нормативных документов, а также требований к квалификации и компетенциям специалистов показали, что обучение будущих врачей иностранному языку должно нести прагматический характер. Однако профессиональная подготовка специалиста в неязыковом вузе в большей степени направлена на подготовку обучающегося как врача общей практики, а не специалиста, способного вести мультингвальный диалог, а также быть конкурентноспособным в условиях стремительно меняющегося глобального кризиса образования, что согласуется с авторами таких официальных документов, как: «Трансформация образования для будущего, ФЗ №273 от 29.12.2012 «Об образовании в Российской Федерации»» [1; 3].

Полученные нами данные о необходимости формирования профессиональной и иноязычной компетенции согласуются с мнением Т.А. Дмитренко, которая рассматривает процесс формирования искомых компетенций в неразрывной взаимосвязи [7].

Таким образом, намечается несоответствие между требованиями работодателей и готовностью будущего врача быть конкурентноспособным к работе в системе Здравоохранения. Полученные нами данные подтверждают предположение о том, что формирование профессиональной прагмалингвистической компетенции на основе риторического подхода является эффективным средством повышения уровня языковой подготовки студентов неязыкового вуза. Установлено, что будущему специалисту, чтобы быть конкурентноспособным, необходимо быть готовым к речевому общению на иностранном языке. Изложенное положение находит свое отражение в работах таких ученых, как: О. Н. Игна, которая полагает, что иноязычное общение выступает ведущей целью обучения иностранному языку на неязыковых факультетах [22], Е. Ю. Колышевской, которая придерживается мнения о том, что для студентов медицинских вузов важно владение общением на разных уровнях понимания вербальных и невербальных коммуникационных знаков [15].

Рассмотренная нами концепция повышения уровня профессиональной подготовки будущего врача на основе риторического подхода широко не представлена в научных исследованиях и нуждается в дальнейшем изучении.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование показало, что формирование профессиональной прагмалингвистической компетенции на основе риторического подхода является эффективным средством повышения уровня языковой подготовки студентов неязыкового вуза.

На основе анализа научных источников определены тенденции подготовки к иноязычному устному и письменному общению обучающихся, а также определены направления современных методологических исследований.

Анализ результатов пилотного опроса выявил недостаточно высокий уровень сформированности профессиональной прагмалингвистической компетенции, а также низкий уровень владения речевыми стратегиями и тактиками, а именно: лишь 39 процентов опрошенных респондентов владеют стратегией кооперации, 12 процентов опрошенных – стратегией конфронтации. Опознали стратегии, но не смогли построить высказывание 52 процента от общего числа респондентов. В то время, как проведенный эксперимент наглядно демонстрирует положительную тенденцию в уровне сформированности профессиональной прагмалингвистической компетенции.

Таким образом, в проведенном исследовании актуализируется и обосновывается важность формирования профессиональной прагмалингвистической компетенции как цели и результата иноязычной подготовки студентов, будущих врачей, на основе риторического подхода.

ЛИТЕРАТУРА

1. UNESCO, Transforming education for the future (2022) by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, Franc <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000382765.locale=ru24>
2. Стратегия UNESCO в области высшего образования <https://www.unesco.org/en/higher-education/2022-world-conference>
3. Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 25.12.2023) «Об образовании в Российской Федерации» (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.01.2024) https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/38e6fc208f73b94f1595dbef3aafb62c3f41281/
4. Дмитренко Т. А. Актуальные проблемы профессиональной подготовки преподавателей иностранных языков в условиях цифровизации образования: монография. М.: МПГУ, 2024. 222 с. ISBN 978-5-4263-1359-0
5. Власова А. С. Профессиональная прагмалингвистическая компетенция преподавателя иностранного языка в системе целей иноязычного образования // Иностранные языки в школе. 2022. № 10. С. 11-15.
6. Данилаев Д. П., Маливанов Н. Н. Технологическое образование и инженерная педагогика // Образование и наука. 2020. Т. 22, № 3. С. 55–82. DOI: 10.17853/1994-5639-2020-3-55-82
7. Дмитренко Т. А., Ахмадуллин А. А. Современные тенденции преподавания иностранного языка в цифровую эпоху // Обучение, язык и культура / Исследование: Новые тенденции в языковом образовании: соединение традиций и технологий. Том 7, выпуск 4, декабрь 2023 г. Москва: РУДН. С. 16–24.
8. Колшанский Г. В. Прагмалингвистика. 4-е изд. Москва: Комкнига, 2010. 94 с.
9. Маджаева С. И. Лингвистическая характеристика медицинского документа «История болезни» // Известия ВГПУ. 2011. №2(56). С. 24–27. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskaya-harakteristika-meditsinskogo-dokumenta-istoriya-bolezni> (дата обращения 04.03.2024).
10. Колкер Я. М., Устинова Е. С. Как сделать высказывание точным и выразительным: теория и практика обучения говорению на иностранном языке. М.: Научная книга, 2009. 352 с.
11. Линь М. Риторический подход к изучению переводческой деятельности // Риторика и культура речи в современном научно-педагогическом процессе и общественно-коммуникативной практике. Сборник материалов XXI Международной научной конференции по риторике. 2017. С. 282–296.
12. Хазагеров Г. Г., Лобанов И. Б. Риторика. Ростов-на-Дону: Феникс, 2004. 384 с.
13. Мелентьев В. А. Стандартизация медицинского документооборота: принципы и особенности. // Russian Journal of Education and Psychology. 2013. №4 (24). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/standartizatsiya-meditsinskogo-dokumentoooborota-printsipy-i-osobennosti>
14. Сысоев П. В., Данилин Р. А., Сорокин П. В. Обучение иноязычному межкультурному взаимодействию студентов на основе кейс-метода // Язык и культура. 2022. № 58. С. 292-309. DOI: 10.17223/19996195/58/16.
15. Колышевская Е. Ю. От общего английского к английскому для специальных целей: технология учебной работы с профессиональными аутентичными иноязычными материалами для студентов-медиков младших курсов // Перспективы науки и образования. 2023. № 5 (65). С. 259-283. DOI: 10.32744/pse.2023.5.16
16. Киселева О. М. Стандартизация медицинских документов как фактор, влияющий на особенности их перевода // Иностранные языки в высшей школе. 2019. № 1(48). С.50-63.
17. Киселева О. М. Некоторые аспекты обучения письменного выражения мыслей и переводу студентов-медиков – будущих медицинских переводчиков // Педагогическое образование в России. 2020. № 1. С.50-57.
18. Pietrzak P., Stylistic aspects of English and Polish medical records. Implication for translation. The Journal of Specialized Translation. Issue 23 – January 2015 (delineate variations in the style and register of medical documentation in English and polish based on a range of sample discharge summaries). University of Lodz, Poland, 2015. URL: <https://studyres.com/doc/8004600/stylistic-aspects-of-english-and-polish-medical-records#>

19. Ромашова О. В. Композиционно-содержательная и речевая организация медицинского документа: диахронический аспект (на материале истории болезни): автореф. дис. канд. филол. наук. Волгоград, 2016. 23 с.
20. Журина А. С., Слободская Ю. В. К вопросу об определении понятий «коммуникативная стратегия» и «коммуникативная тактика» в методике преподавания иностранных языков // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2017. Т. 23, № 3. С. 155-157.
21. Данилаев Д. П., Маливанов Н. Н. Технологическое образование и инженерная педагогика // Образование и наука. 2020. Т. 22, № 3. С.55–82. DOI: 10.17853/1994-5639-2020-3-55-82
22. Игна О. Н. Социокультурный аспект обучения иноязычному общению студентов неязыковых факультетов на основе аутентичных материалов – Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2019. 140 с.
23. Shia L., Fazelb I., Kowkabia N. Paraphrasing to transform knowledge in advanced graduate student writing // English for Specific Purposes, Elsevier Ltd, Canada, 2018, vol. 51, pp. 31–44. DOI: 10.1016/j.esp.2018.03.001.
24. Steves L.A. Medical Student and trainee Notes in the Electronic Health Record Era. Electronic recourse // Chest. 2022. Vol. 162, Issue 6. P. 1238–1240. DOI: 10.1016/j.chest.2022.08.2208.
25. Fischer D., King J., Rieckmann M., Barth M., Büssing A., Hemmer I., & Lindau-Bank D. Teacher Education for Sustainable Development: A Review of an Emerging Research Field // Journal of Teacher Education. 2022. Vol. 73. № 5. P. 509-524. DOI: 10.1177/00224871221105784.
26. Caeiro-Rodríguez M. et al. Teaching soft skills in engineering education: An European perspective // IEEE Access. 2021. Vol. 9. P. 29222-29242. DOI: 10.1109 / ACCESS. 2021. 3059516.
27. Noetel M., Griffith S., Delaney O., Harris N. R., Sanders T., Parker P., del Pozo Cruz B., Lonsdale C. Multimedia Design for Learning: An Overview of Reviews With Meta-Meta-Analysis // Review of Educational Research. 2022. Vol. 92. № 3. P. 413-454. DOI: 10.3102/00346543211052329.
28. Preston C. University-Based Teacher Preparation and Middle Grades Teacher Effectiveness // Journal of Teacher Education. 2017. № 68(1). P. 102–116.
29. Debbağ M., Yıldız S. Effect of the flipped classroom model on academic achievement and motivation in teacher education // Education and Information Technologies 2021. № 26 (4). P. 1-20. DOI: 10.1007/s10639-020-10395-x
30. Racko G, Oborn E, Barrett M (2019) Developing collaborative professionalism: An investigation of status differentiation in academic organizations in knowledge transfer partnerships. The International Journal of Human Resource Management. 2019. Vol. 3. № 30. C. 457-478. DOI: 10.1080/09585192.2017.1281830
31. Ushakov A. A., Sazhina N. M., Sinitsyn Y. N., Khentonen A. G., Grebennikov O. V., Fialko A. I. Meaning pedagogy as a vector for the development of vocational teacher's self-efficacy in integrative environment. International Journal of Engineering and Technology (UAE), 2018, vol. 7, no. 4.36, pp. 970-977. DOI: 10.14419/ijet.v7i4.36.24933
32. Barrett P., Davies F., Zhang Y. & Barrett L. The holistic impact of classroom spaces on learning in specific subjects // Environment and Behavior. 2017. № 49 (4). P. 425-451. DOI: 10.1177/0013916516648735.
33. Hod Y., Dvir M. Identity Artifacts: Resources that facilitate transforming participation in blended learning communities // The Internet and Higher Education. 2022. Vol 54. DOI: 10.1016/j.iheduc.2022.10084.
34. Titenkova I. G., Nedosugova A. B., Afanasieva A. V., Kolganov S., Lobanova V. V., Latysheva S. Yu. Influence of the Teacher Evaluation System on the Quality of Education in the Context of the Development of Distance Learning // International Journal of Computer Science and Network Security. 2022. Vol. 22, No. 5, May. P. 407–412.
35. Shamne N.L., Milovanova V.E., Malushko M.Y. Cross-cultural professional communication in the context of globalization. IOP Conference Series: Materials Science and Engineering, Volgograd, 2018, vol. 483. Volgograd, Institute of Physics Publishing, 2019. P. 012081. DOI: 10.1088/1757-899X/483/1/012081.
36. Milanković Jovanov J. et al. Is the integrative teaching approach beneficial for learning? International Journal of Cognitive Research in Science, Engineering and Education, 2022, vol. 10, no. 2, pp.173-183. DOI: 10.23947/2334-8496-2022-10-2-173-183.

REFERENCES

1. UNESCO: Transforming education for the future (2022) by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Available at: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223> (accessed 16 March 2024)
2. UNESCO: Strategy for Higher Education. Available at: <https://www.unesco.org/en/higher-education/2022-world-conference> (accessed 11 December 2023)
3. Federal Law of December 29, 2012 N 273-FZ (as amended on December 25, 2023) «On Education in the Russian Federation» (as amended and supplemented, entered into force on January 1, 2024). Available at: <https://www.consultant.ru/document> (accessed 02 February 2024)
4. Dmitrenko T. A. Current problems of professional training of foreign language teachers in the context of digitalization of education: monograph. Moscow, MPGU Publ., 2024. 222 p. (in Russ.)
5. Vlasova A. S. Professional pragmalinguistic competence of a foreign language teacher in the system of goals of foreign language education. *Foreign languages at school*, 2022, no. 10. pp. 11-15

6. Danilaev D. P., Malivanov N. N. Technological education and engineering pedagogy. *Education and science*, 2020, vol. 22, no. 3. pp. 55–82, DOI: 10.17853/1994-5639-2020-3-55-82
7. Dmitrenko T. A., Akhmadullin A. A. Modern trends in teaching a foreign language in the digital era. *Training, language and culture*, 2023, vol. 7, issue 4, pp. 16–24
8. Kolshansky G. V. Pragmalinguistics. 4th ed. Moscow, Komniga Publ., 2010. 94 p. (In Russ.)
9. Madzhaeva S. I. Linguistic characteristics of the medical document «Case History». *News of Voronezh State Pedagogical University*, 2011, no. 2 (56). pp. 24–27. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskaya-harakteristika-meditsinskogo-dokumenta-istoriya-bolezni> (accessed 03/04/2024).
10. Kolker Ya. M., Ustinova E. S. How to make a statement accurate and expressive: theory and practice of teaching speaking a foreign language. *Scientific book*, 2009, 352 p.
11. Lin M. Rhetorical approach to the study of translation activity. *Rhetoric and speech culture in the modern scientific and pedagogical process and social and communicative practice. Collection of materials of the XXI International Scientific Conference on Rhetoric*, 2017, pp. 282–296 (In Russ.)
12. Khazagerov G. G., Lobanov I. B. Rhetoric. Rostov-on-Don, Phoenix Publ., 2004. 384 p. (In Russ.)
13. Melentyev V. A. Standardization of medical document flow: principles and features. *Russian Journal of Education and Psychology*, 2013, no. 4 (24). Available at; <https://cyberleninka.ru/article/n/standartizatsiya-meditsinskogo-dokumentoborota-printsipy-i-osobennosti> (accessed 5 January, 2024)
14. Sysoev P. V., Danilin R. A., Sorokin P. V. Teaching foreign language intercultural interaction to students based on the case method. *Language and Culture*, 2022, no. 58, pp. 292–309. DOI: 10.17223/19996195/58/16
15. Kolyshevskaya E. Yu. From general English to English for special purposes: technology of educational work with professional authentic foreign language materials for junior medical students. *Perspectives of science and education*, 2023, no. 5 (65), pp. 259–283. DOI: 10.32744/pse.2023.5.16
16. Kiseleva O.M. Standardization of medical documents as a factor influencing the features of their translation. *Foreign languages in higher education*, 2019, no. 1 (48), pp. 50–63. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42546525> (accessed 13 May 2021)
17. Kiseleva O.M. Some aspects of teaching written expression of thoughts and translation to medical students – future medical translators. *Pedagogical education in Russia*, 2020, no. 1, pp. 50–57. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39250768> (accessed 18 May 2022)
18. Pietrzak P. Stylistic aspects of English and Polish medical records. Implication for translation. *The Journal of Specialized Translation*, 2015, pp. 18–27. Available at: <https://studyres.com/doc/8004600/stylistic-aspects-of-english-and-polish-medical-records> (accessed 3 March 2024).
19. Romashova O. V. Compositional, content and speech organization of a medical document: diachronic aspect (based on the case history). *Volgograd Science*, 2016, pp. 19–28. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompozitsionno-soderzhatelnaya-struktura-meditsinskogo-dokumenta-etapy-formirovaniya> (accessed 3 January 2024)
20. Zhurina A. S., Slobodskaya Yu. V. On the issue of defining the concepts of «communicative strategy» and «communicative tactics» in the methodology of teaching foreign languages. *Bulletin of Kostroma State University*, 2017, vol. 23, no. 3. pp. 155–157.
21. Danilaev D. P., Malivanov N. N. Technological education and engineering pedagogy. *Education and Science*, 2020, vol. 22, no. 3. pp. 55–82. DOI: 10.17853/1994-5639-2020-3-55-82
22. Igna O. N. Sociocultural aspect of teaching foreign language communication to students of non-linguistic faculties based on authentic materials. Tomsk, National Research Tomsk State University, 2019. 140 p. (In Russ.)
23. Shia L., Fazelb I., Kowkabia N. Paraphrasing to transform knowledge in advanced graduate student writing. *English for Specific Purposes*, 2018, vol. 51, pp. 31–44. DOI: 10.1016/j.esp.2018.03.001.
24. Steves L. A. Medical Student and trainee Notes in the Electronic Health Record Era. *Chest*, 2022, vol. 162, iss. 6, pp.1238–1240. DOI: 10.1016/j.chest.2022.08.2208.
25. Fischer D., King J., Rieckmann M., Barth M., Büssing A., Hemmer I., & Lindau-Bank D. Teacher Education for Sustainable Development: A Review of an Emerging Research Field. *Journal of Teacher Education*, 2022, vol. 73, no. 5, pp. 509–524. DOI: 10.1177/00224871221105784.
26. Caeiro-Rodríguez M. Teaching soft skills in engineering education: An European perspective. *IEEE Access*, 2021, vol. 9. pp. 29222–29242. DOI: 10.1109/ACCESS.2021.3059516.
27. Noetel M., Griffith S., Delaney O., Harris N. R., Sanders T., Parker P., del Pozo Cruz B., Lonsdale C. Multimedia Design for Learning: An Overview of Reviews With Meta-Meta-Analysis. *Review of Educational Research*, 2022, vol. 92, no. 3, pp. 413–454. DOI: 10.3102/00346543211052329.
28. Preston C. University-Based Teacher Preparation and Middle Grades Teacher Effectiveness. *Journal of Teacher Education*, 2017, no. 68(1). pp. 102–116.
29. Debbağ M., Yıldız S. Effect of the flipped classroom model on academic achievement and motivation in teacher education. *Education and Information Technologies*, 2021, no. 26 (4), pp. 1–20. DOI: 10.1007/s10639-020-10395-x
30. Racko G., Oborn E., Barrett M. Developing collaborative professionalism: An investigation of status differentiation in academic organizations in knowledge transfer partnerships. *The International Journal of Human Resource Management*, 2019, vol. 3, no. 30, pp. 457–478. DOI: 10.1080/09585192.2017.1281830
31. Ushakov A. A., Sazhina N. M., Sinitsyn Y. N., Khentonen A. G., Grebennikov O. V., Fialko A. I. Meaning pedagogy as a vector for the development of vocational teacher's self-efficacy in integrative environment. *International Journal of Engineering and Technology (UAE)*, 2018, vol. 7, no. 4.36, pp. 970–977. DOI: 10.14419/ijet.v7i4.36.24933

32. Barrett P., Davies F., Zhang Y. & Barrett L. The holistic impact of classroom spaces on learning in specific subjects. *Environment and Behavior*, 2017, no. 49 (4), pp. 425-451. DOI: 10.1177/0013916516648735.
33. Hod Y., Dvir M. Identity Artifacts: Resources that facilitate transforming participation in blended learning communities. *The Internet and Higher Education*, 2022, vol. 54. DOI: 10.1016/j.iheduc.2022.10084.
34. Titenkova I. G., Nedosugova A. B., Afanasieva A. V., Kolganov S., Lobanova V. V., Latysheva S. Yu. Influence of the Teacher Evaluation System on the Quality of Education in the Context of the Development of Distance Learning. *International Journal of Computer Science and Network Security*, 2022, vol. 22, no. 5, pp. 407-412.
35. Shamne N.L., Milovanova V.E., Malushko M.Y. Cross-cultural professional communication in the context of globalization. IOP Conference Series: Materials Science and Engineering. Volgograd, Institute of Physics Publishing, 2019, pp. 42-81, DOI: 10.1088/1757-899X/483/1/012081.
36. Milanković Jovanov J. et al. Is the integrative teaching approach beneficial for learning? *International Journal of Cognitive Research in Science, Engineering and Education*, 2022, vol. 10, no. 2, pp.173-183. DOI: 10.23947/2334- 8496-2022-10-2-173-183

Авторы

Власова Анна Сергеевна
(Россия, Ярославль)

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и методики преподавания иностранных языков
ФГБОУ ВО Ярославский государственный педагогический университет имени К.Д. Ушинского

Старший преподаватель института лингвистики и межкультурной коммуникации
ФГАОУ ВО Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации (Сеченовский Университет)
E-mail: beeana@mail.ru
ORCID ID: 0000-0002-9115-3680

Киселева Оксана Михайловна
(Россия, Рязань)

Кандидат педагогических наук, преподаватель кафедры иностранных языков с курсом русского языка
Рязанский государственный медицинский университет им. Акад. И. П. Павлова
E-mail: ivolga_@mail.ru
ORCID ID: 0000-0002-5367-0492

Authors

Anna S. Vlasova
(Russia, Yaroslavl)

Cand. Sci. (Educ.), Associate Professor of the Department of Theory and Methods of Teaching Foreign Languages
Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky

Senior Lecturer of the Institute of Linguistics and Intercultural Communication
I.M. Sechenov First Moscow State Medical University (Sechenov University)
E-mail: beeana@mail.ru
ORCID ID: 0000-0002-9115-3680

Oxana M. Kiseleva
(Russia, Ryazan)

Cand. Sci. (Educ.), Lecturer of the Department of Foreign languages with a course of Russian language
Ryazan State Medical University
Ryazan, Russia
E-mail: ivolga_@mail.ru
ORCID ID: 0000-0002-5367-0492

Вклад авторов

Власова А. С.: программное обеспечение, концептуализация, формальный анализ, создание рукописи и ее редактирование

Киселева О. М.: методология, верификация, ресурсы, визуализация

© Власова А. С., Киселева О. М., 2025

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов

Author's contribution

Anna S. Vlasova: Software, Conceptualization, Formal analysis, Writing - Review & Editing

Oxana M. Kiseleva: Methodology, Validation, Resources, Visualization

© Anna S. Vlasova, Oxana M. Kiseleva, 2025

The author's declared no conflicts of interest